

**Betriebsanleitung
Ersatzteilliste**

SWISS **airtec** MADE[®]

**Mode d'Emploi
Liste des Pièces**

**Instruction Manual
Spare Parts List**

**HAND-SCHLEIFFRÄSE
SURFACEUSE PORTATIVE
ROTO-CLEANER**

JR-637-EL-STH

Elektro, électrique, electric



Werkzeuge und Maschinen für die Oberflächenbearbeitung

Outils et Machines pour le Traitement de Surfaces

Surfacers and Planers for Surface Preparation

Ausgabe / Edition: Juli/juillet/July 2005



**ES IST VERBOTEN,
SCHUTZEINRICHTUNGEN
ABZUBAUEN, ODER
ABZUÄNDERN!**

**IL EST STRICTEMENT
INTERDIT DE DÉMONTER
OU CHANGER LE
SYSTÈME DE SÉCURITÉ
DE LA MACHINE !**

**IT IS STRICTLY
PROHIBITED TO REMOVE
OR CHANGE THE
SECURITY SYSTEM OF
THE MACHINE!**

Dem Betreiber wird empfohlen,
die „Betriebsanleitung“ dem
Bedien- und Wartungspersonal
zum Lesen vorzulegen, und
sich das Lesen und Verstehen
bestätigen zu lassen!

Nous recommandons au
propriétaire de la machine, de
donner lecture au personnel de
service/maintien les
«Instructions de Service». Le
personnel/utilisateur doit
certifier la lecture et bonne
compréhension de ces
Instructions.

It is suggested that the machine
owner, hands over to the
service/maintenance staff the
„Operation and Maintenance
Instructions“ for reading and
understanding. Full reading and
understanding must be
confirmed.

Copyright: **AIRTEC AG / SA / LTD.**

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen / Switzerland

Tel. ++ 41 (0)61 976 95 25

Fax. ++ 41 (0)61 976 95 26

e-mail: info@airtec.com www.airtec.com

Certified ISO 9001 : 2000 by



ISO 9001:2000 zertifiziert durch



Certifié ISO 9001 : 2000 par



Pos	Art.-No.	Anz	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
1	JR-637-681	7	Elektroantrieb FLEX LK-602-VR	Moteur électrique FLEX	Electric drive FLEX
2	JR-637-721		Absaughaube komplett FLEX	Capot compl. pour FLEX	Dust hood compl. for FLEX
3	JR-637-7211		Absaughaube FLEX	Capot pour FLEX	Dust hood for FLEX
4	JR-637-6761		Bürstenring 3/4	Brosse de protection	Protection brush
5	JR-637-6762		Bürsten-Segment 1/4	Brosse	Brush
6	JR-637-669		Gummi-Zwischenstück M14	Pièce intermédiaire M14	Rubber interm. piece M14
7	JR-637-6501		Gehäuse-Einheit gelocht	Tambour avec trou	Housing only with holes
8	JR-637-653	6	Achse	Axe	Axle
9	JR-637-654		Sicherungsring innen	Bague de sécurité int.	Retainer cup standard
10	JR-637-665		Sicherungsmutter	Ecrou de sécurité	Safety nut
11	JR-637-7212		Schieber	Slider	Slider
12	JR-637-675	6	Schraube zu Bürstenring	Vis pour brosse de protection	Screw for protection brush
13	JR-637-657		Setzmutter zu Haube	Ecrou de fixation pour capot	Fixation nut for dust hood
14	JR-637-7213	2	Schraube zu Schieber	Vis pour slider	Screw for slider
16	Jr-637-7215		Schraube zu Klemmring	Vis	Screw
17	JR-637-658		Bügel zu Absaughaube	Poignée pour capot	Grip only for dust hood
18	JR-637-6583	2	Sechskantschraube zu FLEX	Vis de fixation pour FLEX	Fixation screw for FLEX
19	JR-637-6584		Federring zu FLEX	Disque de sécurité pour FLEX	Locking disc for FLEX
20	JR-637-6585	49	U-Scheibe	Rondelle	Washer
21	JR-637-672		Holztragkiste leer	Coffret portatif en bois	Wooden tool box
22	JR-637-1631		Haube kpl. mit Fräskopf und Fräsrädchen WCT-3,5	Capot compl. avec Tambour et roues de frais. WCT-3,5	Dust hood compl. with Housing and cutters WCT 3.5
23	JR-637-666	28	Ersatzrädchen SR - 2,5	Roue de fraisage SR -2,5	Cutter SR - 2,5
24	JR-637-655		Zwischenscheibe klein 8.5 x 13 x 1.5	Pièce intercalaire (petite) 8.5 x 13 x 1.5	Washer small 8.5 x 13 x 1.5
25	JR-637-667	35	Ersatzrädchen SR - 5,0	Roue de fraisage SR - 5,0	Cutter SR - 5,0
26	JR-637-683		Ersatzrädchen TSR - 2,5	Roue de fraisage TSR - 2,5	Cutter TSR - 2,5
27	JR-637-6551	28	Zwischenscheibe gross 13 x 20 x 3	Pièce intercalaire (grande) 13 x 20 x 3	Washer big 13 x 20 x 3
28	JR-637-6552		Zwischenscheibe gross 13 x 20 1.5	Pièce intercalaire (grande) 13 x 20 x 1.5	Washer big 13 x 20 x 1.5
29	JR-637-671		Ersatzrädchen WCT - 3,5	Roue de fraisage WCT - 3,5	Cutter WCT - 3,5

Fig. 011-S

Dat.: 28/08/2002

Pos	Art.-No.	Anz	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
30	JR-637-668	14	Ersatzrädchen KR - 8	Roue de fraisage KR - 8	Cutter KR - 8
31	JR-637-684	14	Ersatzrädchen TMO-7-11	Roue de fraisage TMO-7-11	Cutter TMO-7-11
32	JR-637-656	7	Stützhülse	Tube de protection	Protection tube
33	JR-637-6851	28	Ersatzrädchen TSR-3,5	Roue de fraisage TSR-3,5	Cutter TSR-3,5
34	JR-637-686	21	Ersatzrädchen TSR-5,5	Roue de fraisage TSR-5,5	Cutter TSR-5,5
35	JR-637-687	21	Ersatzrädchen WCT – 6,0	Roue de fraisage WCT – 6,0	Cutter WCT – 6,0

Fig. 011-S

Dat.: 28/08/2002

MONTAGEPLAN
PLAN DE MONTAGNE
ASSEMBLY PLAN

AUSWAHL FRÄSRÄDCHEN
CHOIX DE FRAISE
SELECTION OF CUTTERS

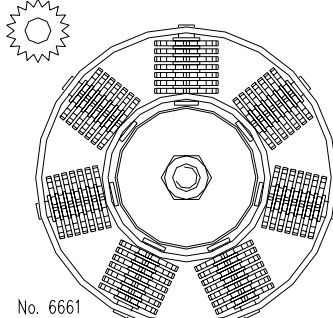
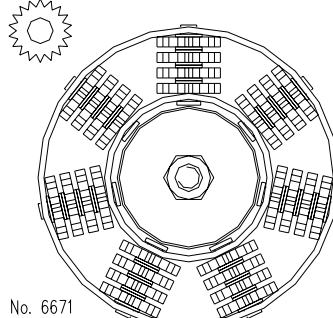
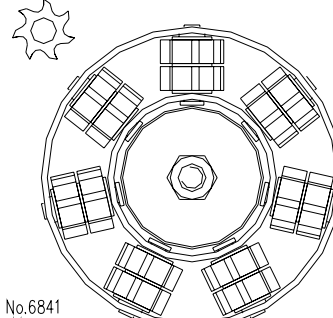
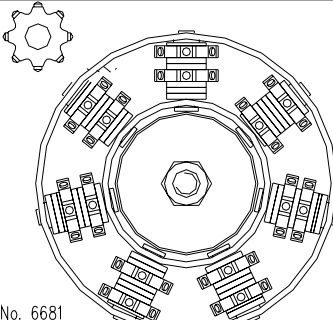
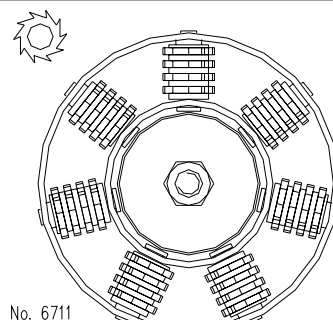
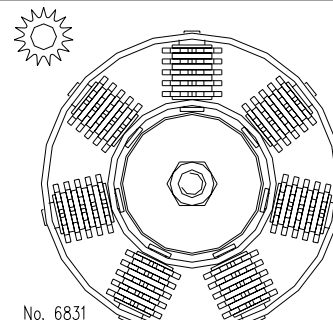
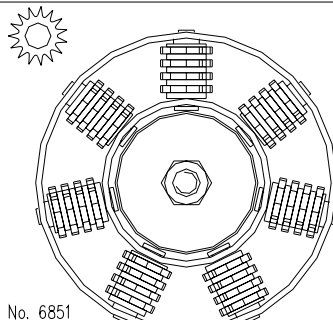
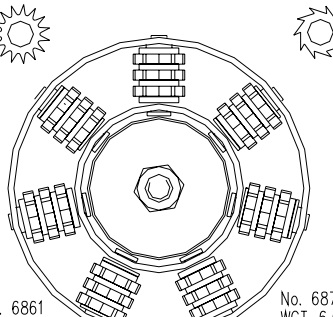
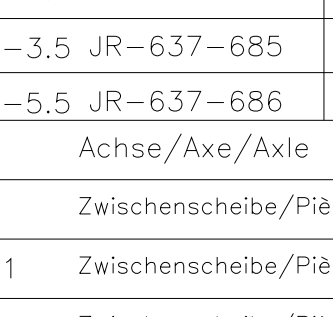
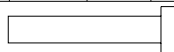
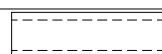
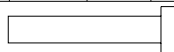
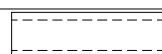
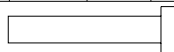
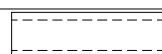
 No. 6661 SR-2,5 Stahl gehärtet Acier traité Steel heat-treated	 No. 6671 SR-5,0 Stahl gehärtet Acier traité Steel heat-treated	 No. 6841 TMO-7-11 Voll-Hartmetall Tungstène Full Tungsten																																																																																			
 No. 6681 KR-8 Mit Hartmetallspitzen Avec des Pointes en Tungstène With Tungsten Points	 No. 6711 WCT-3,5 Voll-Hartmetall Tungstène Full Tungsten	 No. 6831 TSR-2,5 Voll-Hartmetall Tungstène Full Tungsten																																																																																			
 No. 6851 TSR-3,5 Voll-Hartmetall Tungstène Full Tungsten	<table><tr><th>Mod.</th><th>Satz/jeu/set</th><th>Anzahl Teile/Nombre de pièces/Number of parts</th><th>6551</th><th>6552</th><th>653</th><th>655</th><th>656</th></tr><tr><td>SR-2.5</td><td>JR-637-666</td><td>49x6661</td><td>—</td><td>—</td><td>7</td><td>49</td><td>—</td></tr><tr><td>SR-5.0</td><td>JR-637-667</td><td>28x6671</td><td>—</td><td>—</td><td>7</td><td>49</td><td>—</td></tr><tr><td>TMO-7.11</td><td>JR-637-684</td><td>14x6841</td><td>—</td><td>21</td><td>7</td><td>—</td><td>7</td></tr><tr><td>KR-8</td><td>JR-637-668</td><td>14x6681</td><td>35</td><td>7</td><td>7</td><td>—</td><td>7</td></tr><tr><td>WCT-3.5</td><td>JR-637-671</td><td>28x6711</td><td>28</td><td>7</td><td>7</td><td>—</td><td>7</td></tr><tr><td>WCT-6.0</td><td>JR-637-687</td><td>21x6871</td><td>28</td><td>—</td><td>7</td><td>—</td><td>7</td></tr><tr><td>TSR-2.5</td><td>JR-637-683</td><td>35x6831</td><td>28</td><td>14</td><td>7</td><td>—</td><td>7</td></tr><tr><td>TSR-3.5</td><td>JR-637-685</td><td>28x6851</td><td>28</td><td>7</td><td>7</td><td>—</td><td>7</td></tr><tr><td>TSR-5.5</td><td>JR-637-686</td><td>21x6851</td><td>24</td><td>8</td><td>7</td><td>—</td><td>7</td></tr></table>					Mod.	Satz/jeu/set	Anzahl Teile/Nombre de pièces/Number of parts	6551	6552	653	655	656	SR-2.5	JR-637-666	49x6661	—	—	7	49	—	SR-5.0	JR-637-667	28x6671	—	—	7	49	—	TMO-7.11	JR-637-684	14x6841	—	21	7	—	7	KR-8	JR-637-668	14x6681	35	7	7	—	7	WCT-3.5	JR-637-671	28x6711	28	7	7	—	7	WCT-6.0	JR-637-687	21x6871	28	—	7	—	7	TSR-2.5	JR-637-683	35x6831	28	14	7	—	7	TSR-3.5	JR-637-685	28x6851	28	7	7	—	7	TSR-5.5	JR-637-686	21x6851	24	8	7	—	7
Mod.	Satz/jeu/set	Anzahl Teile/Nombre de pièces/Number of parts	6551	6552	653	655	656																																																																														
SR-2.5	JR-637-666	49x6661	—	—	7	49	—																																																																														
SR-5.0	JR-637-667	28x6671	—	—	7	49	—																																																																														
TMO-7.11	JR-637-684	14x6841	—	21	7	—	7																																																																														
KR-8	JR-637-668	14x6681	35	7	7	—	7																																																																														
WCT-3.5	JR-637-671	28x6711	28	7	7	—	7																																																																														
WCT-6.0	JR-637-687	21x6871	28	—	7	—	7																																																																														
TSR-2.5	JR-637-683	35x6831	28	14	7	—	7																																																																														
TSR-3.5	JR-637-685	28x6851	28	7	7	—	7																																																																														
TSR-5.5	JR-637-686	21x6851	24	8	7	—	7																																																																														
 No. 6861 TSR-5,5 Voll-Hartmetall Tungstène Full Tungsten	 No. 6871 WCT-6,0 Voll-Hartmetall Tungstène Full Tungsten	<table><tr><td>653</td><td>Achse/Axe/Axle</td><td></td></tr><tr><td>655</td><td>Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer</td><td>ø 8.5x16x1.5mm</td></tr><tr><td>6551</td><td>Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer</td><td>ø 13x20x3.0mm</td></tr><tr><td>6552</td><td>Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer</td><td>ø 13x20x1.5mm</td></tr><tr><td>656</td><td>Stützhülse/Protection/Protction tube</td><td></td></tr></table>					653	Achse/Axe/Axle		655	Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer	ø 8.5x16x1.5mm	6551	Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer	ø 13x20x3.0mm	6552	Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer	ø 13x20x1.5mm	656	Stützhülse/Protection/Protction tube																																																																	
653	Achse/Axe/Axle																																																																																				
655	Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer	ø 8.5x16x1.5mm																																																																																			
6551	Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer	ø 13x20x3.0mm																																																																																			
6552	Zwischenscheibe/Pièce intercal./spacer	ø 13x20x1.5mm																																																																																			
656	Stützhülse/Protection/Protction tube																																																																																				

Fig. 005

Dat.: 28/08/2002 © airtec

Gewährleistung

Mit dem Kauf eines original AIRTEC-Produktes haben Sie uns Ihr Vertrauen geschenkt. Besten Dank.

Das Gerät (Werkzeug/Maschine) hat eine eingehende Qualitätsprüfung bestanden und bei bestimmungsgemäßem Gebrauch übernehmen wir für die Dauer von 12 Monaten (Garantiezeit) die Garantie.

Beim Einsätzen in mehreren Schichten verkürzt sich diese Frist um die Hälfte.

Für Garantieansprüche ist der abgestempelte Garantieschein der AIRTEC-Kundendienststelle zu übergeben. Ohne Garantieschein kein Anspruch.

Garantiebestimmungen

Alle, während der Garantiezeit auftretenden Funktionsfehler, die nachweisbar auf Fertigungs- oder Materialfehler zurückzuführen sind, werden entweder durch Nachbesserung beseitigt oder es folgt kostenlose Ersatzlieferung der schadhaften Teile nachdem wir die Notwendigkeit festgestellt haben. Die unentgeltlich ersetzten Teile werden der AIRTEC zur Verfügung gestellt und gehen in unser Eigentum über.

Der Garantieanspruch entfällt bei:

- Gebrauchsbedingtem Verschleiss
- Übermässiger, unsachgemässer Beanspruchung
- Verschmutzung, falschen Netzanschluss
- Mangelhafter Wartung, fehlerhafter Überwachung
- Beschädigung, Unfällen
- Verwendung von anderen als AIRTEC-Originalteilen und Eingriffen von dritter Seite.

Weitergehende Verpflichtungen, insbesondere Schadenersatzansprüchen, anfallende Kosten für Hin- und Rücktransport ins Werk oder zur Kundendienststelle, Verpackungsauslagen, wie auch eine Haftpflichtversicherung für Sach- und Personalschäden, Entschädigungen bei Arbeitsunfall, Geschäftsverluste und Mietaggregate während der Reparaturzeit sind ausgeschlossen.

Bei Antriebsmotoren, Pumpen oder anderen Ersatzteilen, sind die Garantiebestimmungen deren Hersteller verbindlich.

Guarantee

Thank you for placing your trust in us by purchasing an original AIRTEC product.

This item of equipment (tool/machine) has passed an extensive quality inspection and we are pleased to provide a guarantee for the duration of 12 months (guarantee period), providing the equipment is used properly, in accordance with instructions.

Where the equipment is used in multiple-shift operation, the guarantee period is halved.

The stamped guarantee certificate must be submitted to the AIRTEC customer Service Center in the event of guarantee claims. No claims can be considered without a guarantee certificate.

Guarantee Conditions

Any malfunction occurring during the guarantee period which can be traceable to either manufacture faults or defective materials shall be rectified either by repair work or the free of charge replacement of the defective parts, after we have ascertained whichever is necessary. Any parts which have been replaced free of charge shall be made available to AIRTEC and shall become our property.

Any of the following will invalidate a guarantee claim:

- Wear caused by use
- Excessive, improper use
- Soiling, connection to an incorrect power supply
- Incorrect servicing, deficient monitoring
- Damage, accidents
- The use of parts other than AIRTEC parts, and interventions by a third party

Any further obligations are excluded, in particular, damage replacement claims, ensuing costs for return transport to the factory or the customer service center, packaging costs, liability for property damage and personal injury, compensation for work stoppage, loss of earnings and plant hire during the repair time.

In the case of drive motors, pumps and other replacement parts, the manufactures' guarantee conditions shall be binding.

Garantie

vous nous avez manifesté votre confiance par l'achat d'un produit AIRTEC original. Nous vous en remercions.

Votre appareil (outil/machine) a passé en examen de qualité approfondi. En cas d'usage conforme aux prescriptions requises, il bénéficie d'une garantie de 12 mois de notre part.

En cas d'utilisation par plusieurs équipes, la durée de la garantie est réduite de moitié.

Vous pourrez faire marcher la garantie contre remise du certificat de garantie timbré par le service clients d'AIRTEC. Aucune reprise du produit ne sera acceptées sans le certificat de garantie.

Dispositions Relatives à la Garantie

Tous les défauts de fonctionnement que pourraient se produire la durée de la garantie et dont il est prouvé qu'ils sont imputables à un défaut de fabrication ou de matériel sont supprimés, une fois que nous en avons constaté la nécessité, soit au moyen d'une réparation soit par le remplacement gratuit des pièces défectueuses. Les pièces remplacées gratuitement sont à la disposition d'AIRTEC et nous appartiennent.

Le droit à la garantie tombe dans les cas suivants:

- Usure normale
- Demande exagérée et inappropriée
- Encrassement, mauvais raccordement au réseau
- Entretien incomplet, contrôle imparfait
- Détérioration, accidents
- Utilisation d'autres pièces que les pièces originales d'AIRTEC et intervention de tiers

Toutes autres obligations sont exclues, en particulier le droit à des dommages intérêts, les frais occasionnés pour le transport aller-retour à l'atelier ou au service clients, les frais d'emballage ainsi que la responsabilité civile portant sur les dommages matériels et corporels, l'indemnité pour perte de gain, les affaires perdues et les frais de location de matériel pendant la durée de la réparation.

En ce que concerne les moteurs de commande, les pompes ou autres pièces détachées, les dispositions applicables pour la garantie sont celles de leur fabricant.

Garanzia

Con l'acquisto di un prodotto AIRETC originale ci avete dimostrato la vostra fiducia. Ve ne siamo grati!

L'apparecchio (utensile/macchina) ha superato un accurato esame di qualità e, se viene utilizzato in conformità alle disposizioni, è coperto da una nostra garanzia di 12 mesi (tempo di garanzia).

Impiegandolo in più turni di lavoro, questo termine si riduce della metà.

Per rivendicazioni coperte dalla garanzia, consegnare il certificato di garanzia timbrato all'Ufficio Servizio Clienti della AIRTEC. Senza certificato di garanzia non può essere accettata alcuna rivendicazione.

Clausole di Garanzia

Tutti difetti di funzionamento che si manifestano durante il tempo di garanzia, e che sono chiaramente riconducibili a difetti di fabbricazione o di materiale, o verranno eliminati mediante una ripassatura oppure le parti difettose verranno sostituite gratuitamente dopo che ne avremo constatata la necessità. Le parti sostituite gratuitamente dovranno essere messe a disposizione della AIRTEC che ne diventerà proprietaria.

Il diritto alla garanzia decade:

- per usura dovuta all'uso
- per sollecitazioni eccessive e improprie
- per sporcizia, errato allacciamento alla rete
- manutenzione insufficiente, controllo in accurato
- danni, incidenti
- impiego di altre parti diverse da quelle originale AIRTEC e interventi da parti di terzi

Sono esclusi alti obblighi, in particolare diritti al risarcimento di danni, eventuali costi per il trasporto andata-ritorno all' officina o all'Ufficio Servizio Clienti, spese d'imballaggio, come anche responsabilità civile per danni materiali e alle persone, indennizzi per perdita di ore lavorative, perdite d'esercizio e gruppi noleggiati durante il tempo della riparazione.

Per i motori di azionamento, le pompe e altre parti di ricambio, sono vincolanti le clausole di garanzia del loro produttore.

AIRTEC AG / SA / LTD

Garantia

Com a compra de um produto original AIRETC depositou em nos a sua confiança. Nossos melhores agradecimentos.

O aparelho (ferramenta/máquina) foi aprovado ao passar por um minucioso exame de qualidade e, observando-se a utilização prevista para a sua respectiva aplicação, assumimos a garantia pelo prazo de 12 meses (período de garantia).

Se o aparelho for utilizado em vários turnos, este período de garantia reduz-se à metade.

Para pretensões de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRETC passando a ser parte da nossa propriedade.

Condições de garantia

Todos os defeitos de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRTEC passando a ser parte da nossa propriedade.

O direito de garantia perde o efeito nos seguintes casos:

- desgaste devido ao uso
- sujeição excessiva, não apropriada
- sujidade, ligação errada à rede
- manutenção inadequada, controlo deficiente
- danos, acidentes
- utilização de outras peças que não as originais AIRTEC e manipulações por terceiros

Obrigações excedentes, nomeadamente pretensões a indemnizações, despesas decorrentes de transporte de ida e volta à fábrica ou aos serviços de atendimento ao cliente, gastos com embalagens, bem como uma responsabilidade vicel relativa a danos contra coisas e pessoas, indemnização por perda de trabalho, por prejuízos de negócios e de aluguer de agregados durante o tempo de reparação são excluídas.

Aos motores de accionamento, bombas ou outras peças sobressalentes aplicam-se as condições de garantia dos respectivos fabricantes.

AIRTEC AG / SA / LTD

Garantía

Con la compra de un producto AIRTEC original, ha depositado en nosotros su confianza. Muchísimas gracias.

El aparato (herramienta/máquina) ha aprobado un examen cualitativo a fondo y bajo un uso reglamentado, asumimos una garantía de 12 meses de duración (período de garantía).

Al trabajar el cerecho de garantía se tiene que entregar el certificado de garantía sellado del Servicio Post-Venta de AIRTEC. Sin certificado de garantía no se tiene ningún derecho.

Disposiciones de la garantía

Todos los fallos funcionales que se presenten durante el período de garantía, los cuales puede demostrarse que tiene su origen en fallos de fabricación o del material, serán eliminados o bien por repaso o bien se realiza una entrega de reposición gratuita de las piezas dañadas, después de que hayamos constatado la necesidad. Las piezas de reposición gratuitas se ponen a disposición de AIRTEC y pasan a ser de nuestra propiedad.

Se pierde el derecho de garantía con:

- un desgaste condicionado por el uso
- un esfuerzo excesivo, irreglamentado
- suciedad, falsa conexión a la red
- mantenimiento deficiente, vigilancia errónea
- daños, accidentes
- al usar otras piezas que las originales de AIRTEC y con la intervención por tercera parte

Se excluyen las obligaciones de más alcance, particularmente el derecho a indemnización por daños y perjuicios, los costes que se produzcan para el transporte a y de fábrica o al Servicio Post-venta, gastos para los empaques, así como igualmente la responsabilidad civil para daños materiales y personales, indemnización por pérdida de trabajo, pérdidas en el negocio y grupos alquilados durante el tiempo de la reparación.

en lo referente a los motores de accionamiento, bombas u otros recambios, son obligatorias las disposiciones de garantía de su fabricantes.

AIRTEC AG / SA / LTD

**AIRTEC[®]****AIRTEC[®]**

	EC DECLARATION OF CONFIRMITY	EG KONFORMITÄTS- ERKLÄRUNG	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE	DICHIARAZIONE DI CONFORMITA CE	EU- SAMSVARSERKLÄRIN G
AIRTEC AG Industriestrasse 40 CH-4455 Zunzgen / Switzerland	Individual machine	Gesamtmaschine	Machine isolée	Singola macchina	Individuell maskin
	We declare under our sole responsibility that the product:	Wir erklären hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:	Nous déclarons sous notre responsabilité exclusive, que ce produit:	Noi dichiariamo sotto nostra unica responsabilità, che prodotto:	Vi erklærer herved at vi har fullt ansvar for at maskinen:
JET-ROTARY	Machine name	Maschinen Name	Désignation	Nome della macchina	Maskinnavn
JR-637-EL	Machine type	Maschinen Typ	Machine type	Tipo macchina	Maskintype
No.	Serial or batch No.	Serien-oder Chargen-No.	Numéro de série ou de lot	Codice	Serie-eller satsnummer
230V / 50Hz	Technical data	Technische Daten	Caractéristique(s) technique(s)	Dati tecnici	Tekniske data
AIRTEC[®]	to which this declaration refates, is in conformity with the requirements of the Council Directives of 22.06.98 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (98/37/EEC)	auf das sich diese Erklärung bezieht, den Anforderungen der Richtlinie des Rates vom 22.06.98 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten für Maschinen (98/37/EEC) entspricht.	que concerne cette déclaration, est en conformité avec les exigences de la directive du conseil du 22.06.98 concernant le rapprochement des législations des états membres relatives aux machines (98/37/EEC)	A cui questa dichiarazione si riferisce, é conforme ai requisiti del Consiglio Direttivo del 22.06.98 sul ravvicinamento delle leggi degli Stati Membri relative alla macchine (98/37/EEC)	Som denne erklæringen gjelder, er i overensstemmelse med Ministerrådets krav fra 22.06.98 om harmonisering av medlemslandenes lover vedrorende maskiner (98/37/EEC)
EMV-Richtlinie 89/336/EWG Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG	Other directives applicable	Andere anwendbare Direktiven	Autres directives applicables	Altre direttive applicabili	Andre brukbare direktiv
DIN EN 60204-1 DIN EN-500-1 DIN EN 500-2	Harmonized standards applied	Angewandte harmonisierte Standards	Normes harmonisées appliquées	Standard armonizzati applicati	Harmonisierte standarder som kan brukes
	National standards applied	Angewandte nationale Standards	Normes nationales appliquées	Standard nazionali applicati	Nasjonale standarder som kan brukes
HR.HAUENSTEIN Product Manager	Name and position of Issuer	Name und Position des Erstellers	Nom et fonction de l'émetteur	Nome e posizione del dichiarante	Brukers navn og stilling
<i>P.P.A.H.R. Hauenstein</i>	Signature of Issuer Place and date of Issuer	Unterschrift des Erstellers Ort und Datum der Erstellung	Signature de l'émetteur Lieu et date d'émission	Firma del dichiarante Luogo e data di emissione	Brukers signatur Sted og dato for utstedelse

AIRTEC®

AIRTEC®

AIRTEC®

EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE	EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	DECLARACION DE CONFORMIDAD CEE	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE	EF OVERENSSTEMMELSE S- ERKLÄRING	EY JULISTUSYHDENMU- KAISUUDESTA	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΣΕ ΟΔΗΓΙΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
Individuell maskin Vi	Individuele machine Wij	Máquina individual Nosotros	Máquina individual Nós	Individuell maskin Vi	Yksittäinen kone Me	Μειονώμενο Μηχανήμα II
förklarar harmed på vart fulla ansvar, att maskinen:	verklaren enkel onder onze verantwoordelijkheid, dat het produkt:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	enklärer under eget ansvar, at produktet:	takaamme että kone:	δηλώνουμε υπεύθυνα ότι το προϊόν
Maskinens namn	Naam machine	Nombre de la máquina	Nome de máquina	Maskine navn	Koneen nimi	Όνομασία Μηχανήματος
Maskintyp	Type machine	Tipo de máquina	Tipo de máquina	Maskine type	Koneen tyyppi	Τύπος Μηχανήματος
Serie-eller satsnummer	Serie-of groep nr.	Número de serie o de lote	Nº de série ou lote	Serie eller produktionsnr.	Sarja numero	Αριθμός Σειράς ή Παρτίδας
Tekniska data	Technische gegevens	Datos técnicos	Características técnicas	Tekniske data	Tekniset tiedot	Τεχνικά Στοιχεία
för vilken denna declaration gäller, överensstämmer med kraven Ministerradets direktiv av den 22.06.98 om harmonisering av Medlemsstaternas lagar rörande maskiner(98/37/EEC)	Waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de vereisten van de Richtlijn van de Raad van 22.06.98 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende machines (98/37/EEC)	A que se refiere esta declaración, es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo del 22.06.98 sobre la aproximación de las leyes de los Estados Miembros con relación a la maquinaria (98/37/EEC)	A que se refere esta declaração, esta em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho de 22.06.98 na avaliação das leis dos Estados Membros relacionadas com maquinaria (98/37/EEC)	hvortil denne erklæring relaterer sig, er i overensstemmelse med kravene i Rådets Direktiv af 22.06.98 vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for maskiner (98/37/EEC)	jota tämä julistus koskee on yhdenmukainen 22.06.98 Ministeriön antamien ohjelden kansaa koskien jäsenvaltioiden lakeja yhdenmukaisuudesta koskien koneita (98/37/EEC)	με το οποίο συνδέεται η παρούσα δηλώση, τελεί εν συμμόρφώσει με τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου της 22.6.98 για τη προσέγγιση των νομικών των Χωρών - Μελών των αναφερομένων σε μηχαν- ήματα (98/37/EU)
Andra tillämpbara direktiv	Andere toepasbare richtlijnen	Otras directivas aplicables	Otras directivas aplicáveis	Andre anvendelige direktiver	Muut soveltuvat ohjeet	Άλλες εφαρμοσμένες οδηγίες
Harmonis. standander som tillämpats	Geharmoniseerde standards toegepast	Normas armonizadas aplicadas	Padrões harmonizados aplicados	Gældene harmoniserede standarder	Yhdenmukaistetut normit joita on sovellettu	Εγναρμονιομένα εφαρμοσμένα προτυπα
Nationella standander som tillämpats	Nationale standaards toegepast	Normas nacionales aplicadas	Padrões nacionais aplicados	Nationale standarder	Kotimaiset normit joita on sovellettu	Εθνικά εφαρμοσμένα προτυπα
Utfärdarens namn och befattning	Naam en funktie van de uitgever	Nombre y cargo del expeditor	Nome e cargo do emissor	Udsteder, navn og stilling	Julkaisijan nimi ja asema	Όνομα και θέση εκδότη
Utfärdarens namnteckning Plats och datum för utfärdandet	Handtekening van de uitgever Plaats en datum van uitgifte	Firma del emisor Lugar y fecha de la emisión	Assinatura do emissor Local e data de emissão	Udsteder, underskrift Udstedelsessted og dato	Julkaisijan nimikirjoitus Julkaisupaikka ja päivä	Υπογραφή εκδότη Τοπος και ημερομηνία εκδόσης